

國醫館與譚鐵樵
往來之文件

國醫館與惲鐵樵往來之文件

呈國醫館意見書

對於改進中醫之意見

惲鐵樵

一中西醫治病之成效。互有短長。其實精密考察。中醫優點當占十之六七。西醫十之三四爾。然而現社會信西醫者實占十之六七。此因中醫之學說。不能使普通人了解。實居最大原因。中醫儘能愈病。總無人能以其愈病之理由喻人。見梁任公演說集是故第一要義。在將古書晦澀之醫理。詮釋明白。使盡人可喻。換言之。非設法使中醫學理民衆化不可。若僅僅搬出仲景孫思邈。持高壓論調。或專講五行六氣。總難得現時代知識階級之同情已。

其次改進中醫。不在方藥本身在運用方藥有真確之標準。此層工夫無止境。現在所急者。在明生理之真相。自當採用西國學說爲重要工作之一。但亦不過諸重要工作之一種。萬不可舍本逐末以科學化爲時髦而專求形似忘其本來。如但求科學化則非驢非馬。必有大害。又

不可效法東洋。彼國現在醫學。號稱居環球第二。其所以致此。表面是科學化。裏面仍是參用中國舊方藥。可謂中醫同化於西醫。如此則中醫學鎔入西醫。而中醫本身消滅。在日本中醫學本非已有。自在不甚愛惜之列。且彼邦中醫技術。本來只能拾取一二效方。未能窺見東方文化真相。宜其有此結果。我國若效法日本。本談不到改良中醫。廢除可矣。惟我國廣土衆民。生活寒儉。科學化之西醫。實不適用。又藥業爲全國千數百萬人生活所寄。即欲廢除。亦形格勢禁。故斷不能使中醫同化于西醫。只能取西國學理。補助中醫。質言之。可以借助他山。不能援儒入墨。復次採取西國學理。以生理解剖病理組織各學爲最合宜。若微菌學說。則不合用。拙著傷寒輯義按中。反對微菌學。謂是先有病而後有菌。不是先有菌而後有病。菌是病源之說。是倒因爲果。此說爲上海紅十字會西醫所承認。惟彼不肯正式宣布。助我張目耳。其餘爲太陽燈。鐳。錠。愛克司光等。彼邦亦尙在試驗之中。似乎改革中醫。不必在此等處效顰。復次藥物改進。亦非采用化學提煉之謂。平心而論。天然物品所含之成分。其精密遠過人工配置。且中醫治病。以順生理之自然爲原則。動植同稟天地之化育而生成。人生藏氣。失其平。

衡則病。因動植所稟。各有偏勝。取其偏勝。以糾正不平衡之藏氣。故云藥物補偏救弊。若加以提煉。便與順自然之原則相背。天下事無絕對利弊。有表面精緻悅目易服之利便。有裏面反自然之弊。局外人不知。震驚於西方科學表面之美觀。嗤議中醫用樹皮草根治病。爲未脫原始時代色彩。彼又何嘗念及西方文明。表面極絢爛。裏面極恐慌。本是病態文明乎。且爲此言者。以科學頭腦自負。實含有一種虛矯之氣。不曾爲中醫設身處地設想。我國醫學已有數千年歷史。由習慣而釀成一種自然律。終不能因彼不負責任之言。驚表面之虛榮。而受裏面之實禍。且提煉藥物。非精于化學不能。藥業中人。須聘專門技師。購外國儀器。尙有其他種種不能逆料之弊害。是可以牽一髮而動全體。故此事實加以審慎之考慮。不能貿然盲從也。鄙意以爲改進藥物。當從醫生治植物學始。而其最初之一步。在將各種藥物。製成標本。注明出處。性味。成效。此則爲益多而無弊。且輕而易舉。孳孳爲之。一方旣可以添學識。一方可以爲醫學校教育品。將來更可以自己種植。杜塞漏卮。是一舉而數善備也。若由國醫館組織團體爲之。則成效更可以刻期而待。鄙見如此。壤流之細。不必有補高深。愚陋之忱。聊復貢其芹曝。

惲鐵樵謹具

(中央國醫館有徵求意見令文故有此書)

對於統一病名建議書之商榷

惲鐵樵

六月二十六日奉到上海市國醫分館轉來貴館學術整理會統一病名建議書并附函令據陳意見環誦之餘深幸漸就衰歇之國醫有漸入軌道之發展之希望下風遯聽可勝額手惟茲事體大且頭緒繁複繳繞殊甚事情既屬創舉環境又復惡劣初起考慮未週將來必多週折謹將一得之愚聊當細流之助條陳管見如下

(一) 統一當以中名爲主

(說明)中西醫學基礎不同外國以病灶定名以細菌定名中國則以臟腑定名以氣候定名此因中西文化不同之故建議書第二節(天下事物只有一個真是西醫病名既立於科學基礎上今若新造病名必不能異於西醫能異於西醫卽不能合於科學不然科學將有兩可

之是。此說可商。鄙意以爲科學是進步的。昨日之是。今日已非。故不能謂現在之科學。卽是眞是。西醫儘多議論與事實不符之處。是其明證。此其一也。天下之眞是。原只有一個。但究此眞是之方法。則殊途同歸。方法却不是一個。譬之算學。用數學求得得數。用代數亦求得得數。方法不同。得數同也。如謂數學之得數。不是代數之得數。則非確論。故西方科學。不是學術唯一之途經。東方醫術。自有立腳點。此其二也。今若以西名爲主名。不廢中國學說。則名實不相副。若廢中國學說。則中醫卽破產。不於此。則於彼。更無迴旋餘地。例如傷寒一書。包括氣管支炎、肋膜炎、腹膜炎、胸水、腹水。乃至流行性腦脊髓膜炎、日射病、虎列拉等等。假使用此諸名色。初步傷寒論本文。將漸次無人研讀。繼一步必傷寒方無人能用。及後一步必講究注射滅菌。如此則中醫消滅。中藥消滅。是故用中國病名爲統一病名。在所必爭。事非得已。不止名從主人而已。此其三也。名者實之賓。先有事實。然後有名。鄙意以爲整理中醫。當先從證明學理起。今貴館既從正名着手。自是一種方法。但定名之時。眼光須注重於本身學說。因學說是主名。是賓。今若不顧一切。惟名是務。則有賓而無主。改進中醫。整理學術。是欲使退化之中醫進步。

欲使凌亂之學術整齊。今統一病名而用西名爲主體。則與本身之學術衝突。與整理改進之初心相背。僅有此統一之名。將來可以步步荆棘。則此番定名之工作何爲者。此其四也。

(二) 統一病名當先定標準。

(說明) 所以必須統一病名者。爲其凌亂無次也。勘落一切繁蕪無當要領者。取其扼要適用者。有當取於古者。如內經中之煎厥。金匱之肺萎。千金之風緩。外台之尸疰。有當取之於近代者。如金匱翼之腎藏風。吳醫會講之白痞。若中國無其名。然後採用西名。如急性傳染病中之支氣管炎。此與文字之代有孳乳相似。荀子所謂法後王。頗堪爲取用近代病名解嘲。而最緊要者。每一病名。其內涵之蘊義。與外圍之分際。一望可以瞭然者爲最合度。即使各種病名不能盡如此。亦當於可能範圍之內。以此爲標準。而加以註解。則較爲心安理得。若以爲繁雜難能而竟用西名。則嫌於欲適屨而削趾。國人語言不通。逕用英語。亦是一時特殊現象。而其事不可爲訓。今統一病名。是圖一勞永逸。若以用英語爲喻。不啻用英語統一國語而廢本有之國語也。定名標準。舉例如下。

煎厥

屬肺腎病之一種。病灶在肺。病源在腎。病狀吐夾痰血而遺精盜汗。內經所謂汨汨乎若壞都潰潰乎不可止。凡病此者。潮熱掌熱柴瘡有如煎熬。以漸而深。而氣血則皆上逆。故名。尋常值如此之症。概謂之肺病。當以此爲準。

肺萎

肺勞之一種。病灶在肺。原因爲肺系組織無彈力。病狀面無血色。肺量縮小。吐透明膠樣痰。通常謂之肺勞。今當以此爲準。

尸疰

勞病之一種。其病恆限於家族。初起容易傷風。久咳不愈。男子遺精。女子多帶。病至於臥不能起。扣足一百日死。直至將死之前數日。面色不變。故又謂之桃花疰。疰字本是注。去水加疰。此病一人死。則傳染其同血統之一人。六七年後再死。如此轉展傳染不已。如一器中水注入另一器。故名。通常概謂之勞病。或謂之百日勞。今當以此名爲準。

風緩

卽西名神經癱。病此者。渾身之運動神經皆弛緩無力。而感覺神經及植物性神經則無恙。詳傷寒金匱剛瘳柔瘳之名。似風緩卽柔瘳。但傷寒金匱所說。與現在所見病情不合。今據千金定此名。

白痞

夏秋間熱病未傳所見之一種症候。西醫書謂之丘疹。而不言其病理。詳此物是皮下淋巴小腺枯。爲熱病中極重之一種病候。白痞之名始見於吳醫會講。

支氣管炎

爲咳嗽之一種。西醫書屬急性傳染病。其病灶在支氣管。其病狀咳嗽、氣急、鼻扇。有見寒化證象者。亦有見燥化證象者。見寒化證象者。小青龍湯。其見燥化證象者。麻杏石甘湯加細辛良。中國醫書向無此名。今據歐氏內科學定此名。并注主治法。

(三) 熱病病名當另提討論

(說明)中醫病名之不統一。以熱病爲最。明清諸家聚訟紛紜。幾令人無所適從。統一之難。此爲癥結。而中醫之大本營亦即在此處。西醫對於熱病以微菌爲病源。此事與中醫尤其桿格。(理由詳後)竊意總當從自身打出一條出路。因中法治熱病有效是事實。既有此事實。必有其理由。其事甚繁難。倉猝之間無從解決。現擬暫用傷寒論名詞及習用名詞而詳其病候。照內經因時定名例。冬曰傷寒。春曰溫病。夏至後曰暑溫。立秋後曰伏暑。此外有當提出研究者如瘧。(即流行性腦脊髓膜炎。千金方中言之較詳)濕。(通常所謂濕溫)喝。(即通常所謂

暑溫)與傷寒相濫。又如痧子喉痧之前驅症。亦與傷寒相濫。臨診時在初期往往不能辨別。其相濫是何理由。其證象之幾微區別若何。均當加以說明。俾得有詳細界說。著為專書。頒之全國。一方令各醫遵行。一方使各醫報告經驗上所發生之便利與桿格。國醫館彙齊其報告。加以討論。逐年修改。至於盡善。如此辦法。似乎比較妥當。前驅症與傷寒副傷寒初起幾日不能分別。西醫亦然。此于治療上尙無大害。抑亦無可如何。

(四) 微生物學加入國醫學當從緩

(說明)細菌之種類極多。有在人體不能為害之菌。如糞便中所含者是也。有外來之病菌。如諸急性傳染病之病菌是也。有三段生命。以牛羊等為宿主。再入蔬菜之中。然後入人體。如節虫是也。有甲軀體之病菌。傳染于乙軀體者。如肺病結核菌、梅毒螺旋菌是也。而最與中醫有關係者。莫如傷寒菌與副傷寒菌。西國人以病菌定名。凡診熱病。非驗血不能斷定其為何種菌。即無從斷定其病是正傷寒、是副傷寒。此種是專科之學。絕非門外漢漫然可以效顰者。而驗血絕非易事。血中之菌。非僅恃千數百倍之顯微鏡即可窺見明晰。必須先染色。方能明瞭。

而染色又非易事。欲知某菌受制于某藥。則須培養。更須動物用血清試驗。其是否有凝集反應。凡此皆非中醫所能辦到之事。如謂不能辦到此層。卽無醫生資格。則又不然。頭項反折。神昏譫語而發高熱。所謂腦脊髓膜炎是也。曾值腦脊髓膜炎之病與西醫會診。西醫用脊椎穿刺法驗之無菌。以爲不是脊髓膜炎症。而告病家謂是傷寒症。其人住醫院中六日竟死。此事吾甚疑之。適院中助手醫生是故人子。詢之據云。不見腦炎菌。亦不見傷寒菌。故實不能斷爲何病。後考之歐氏內科學。則其中載明流行性腦脊髓膜炎症。亦有無菌者。細菌學之難如此。今改革中醫。以此爲必要條件。將來必有許多笑話。故不如其已也。又拙著傷寒輯義按。對於病菌有懷疑語。謂當是先病而後有菌。不是先菌而後有病。故指菌爲病源。恐是倒因爲果。此說爲紅十字會西醫所承認。然則謂不治菌學。卽無醫生資格。非篤論也。又既研究病菌。當然須連帶研究血清注射。讓一步說。果然切實做到。已是完全西醫。無復國醫本來面目。故改進國醫而欲參用細菌學。實爲形格勢禁不可能之事。

(五) 內經不能廢除也。

（說明）按建議書中所採取較要國醫書。自張機巢元方始。而無素問靈樞。「建議理由」節有云。「固守素靈難經可矣。何必談整理。」是謂整理可以舍素靈也。一孔之見。則以爲此又期期不可。仲景撰傷寒。自言用素難。巢元方以下。皆宗此書。素問之不可讀。是不易懂。並非素問本書不善。卽如「東方生風」。余雲岫靈素商兌痛加駁斥。其實余氏之言。只攻擊到表面。風指動言。與風以動之之風字。同一意義。佛家言地水火風。水火指燥濕言。地風指動靜言。其意亦同。此所以古醫書如千金。凡神經病手足肌肉及官能不由意志命令而自動者。統謂之風。此風字之意義。與余氏所說完全不同。惟其如此。所以風生木。木生肝。肝之變動爲握。握訓痙攣。肝之府爲胆。胆之經氣爲少陽。少陽從火化。火曰炎上。下厥上冒。過在足厥陰少陽。如此則爲厥顛疾。其語意是一串的。又內經以腎屬冬。以肝屬春。以心屬夏。傷寒論以足少陰經爲末傳。其病實屬腎。何以知其屬腎。傷寒少陰症。脈沉微。倦臥。但欲寐。得附子便愈。其不可愈者。乃是病機已逸。治之太晚之故。附子是腎藥。附子之藥位在小腹。小腹爲腎之領域。用附子而能愈。則可知病之屬腎爲真確。人身之腺體。以腎腺爲根本。以汗腺爲末梢。就形能研究之。在

在可見其聯帶關係。故足少陰經病。則汗腺亦病。因而汗出惡風。今攷傷寒論之用附子各方。其見症十九皆汗出惡風者。於是形能之關係。乃益顯著。又如甘露消毒丹爲溫病特效藥。此爲現在中醫界所公認。此丹耑治暑溫、濕溫、暑濕、濕濕者。夏季之病也。內經以心屬之。夏則暑溢、濕溫。實手少陰經病症。手少陰經心也。何以證明暑濕溫之屬心。觀於甘露消毒丹之爲特效藥。可以知之。何以故。因此丹有菖蒲之故。菖蒲心藥也。故孔聖枕中丹用爲主藥。甘露消毒丹之用菖蒲。實是引經藥。所以變更藥位者。因其病以暑爲主要。是故溫病單用菖蒲不效。甘露消毒丹中除去菖蒲亦不效。諺云。種瓜得瓜。種荳得荳。種瓜有時不必得瓜。而得瓜可以知其決不是種荳。故循因執果。有時靠不住。而執果溯因。則千百不失一。今執菖蒲附子之藥效。推求傷寒溫病之屬腎屬心非妄語也。此爲千慮之一得。雖不必便是鐵案。然其事實非偶然。據此是內經確有精義。並非扣盤捫燭之談。其他類此之事。五六年中。鄙人所發見者。有十餘條。所惜不能全懂耳。

(說明)人類腦頭中有潛在識力。其感覺最爲奇妙。凡事之不可行者與夫可行而不能行者。猝然遇之。意識未及分別。而此潛在識力已感覺其不可與不能。故凡不能順從衆意之命令。輒不約而同。羣起而反對。若復事理繁複。知識不能解決其繳繞。則客氣乘之。而爲無理由之爭執。世間許多紛紛擾擾。罔不由此。信如建議書中之辦法。一旦公布。羣起反對。不待善蔡。而現在之中醫界知識。足以解決此事者。實寥寥無幾。則必爲無理由之爭執。若云懲戒。則懲不勝懲。不懲反足損國醫館之威信。必致毫無結果。一場沒趣。甚無謂也。竊意人之欲善。誰不如我。假使下令能取法於流水。收效必響應如風行。故不如縮小範圍。先將熱病名稱。定有辦法。刊爲專書。考試醫生。用此命題。解決糾紛。用此爲準。如此則一般醫生。行且以不得此書爲慮。如此則歡迎之不暇。又何待懲戒。(附註)程郊倩註傷寒有云。實熱攻肌。表顏額。虛熱攻四肢。故吾儕診熱病。手按病人顏額。與手掌比較。兩處之熱孰甚。則可以測知其熱之爲虛爲實。此爲寒暑表所不能量者。西醫笑中醫。以爲用手試冷熱。粗而不確。豈知其妙用。乃在寒暑表之上。又如女人停經。假使屬瘀。則環唇必見青色。假使屬孕。則脈滑而唇四白。顏色華好。停經

與有孕屬衝任子宮方面事。何故與環唇靜脈有關。此其事有足以資研究者。第一步觀宮監之無鬚。推知環唇與腎腺有聯帶關係。第二步觀女人經阻小腹痛者。上唇輒顯青色。因而推知子宮巢卵。雖無鬚之標著。而衝任之血。仍與上唇有連帶關係。第三步觀女人之有孕者。環唇色澤華好。因而推知瘀則血凝。故靜脈隱青色。孕則血活。故唇四白華好。如此逐步推測。以爲診斷之法。是爲形能之學。其事千百試而不一爽。此爲事實。非可以口舌爭也。子宮卵巢生殖腺與環唇靜脈之關係。其途徑若何。爲解剖所不可見。故形能之法。有時賢于解剖。胎元胎盤。同是血肉。同是能透愛克司光。故有孕與否。愛克司光不能斷定。而中法能斷定之。是形能之學。有時優于愛克司光也。類此之事。爲鄙人所發見者多。至數十條。故古書實無負于人。苦于後人不能研究耳。故云。東方學術。自有其立腳點。至於建議書中指摘叔和寒毒藏于肌膚之謬。古書謬誤處甚多。加以糾正。是我改進醫術所當有事。不足爲古書病也。鐵樵衰朽之餘。名心都盡。颺趾之技。自衛有餘。爲此喋喋。實無所冀。倘然斥爲拘墟。投之字籬。何傷于下里之狂愚。如其探及芻蕘。翻然改圖。出自仁人之冲抱。此上。

惲鐵樵謹具

附孫永祚致陸淵雷書

淵雷先生左右。曩見施今墨統一病名建議書。以爲其事不便。但以未識施君。又非掛牌之醫。故雖欲有言。而無可與言者。今於餘杭大師坐中接談。乃知先生贊成統一病名之議。而又善於施君者也。然則吾所欲言之施君者。卽言之先生可矣。以共侍大師。不敢數數僂言。所懷未盡。如梗在喉。不吐不快。輒復以書盡之。幸垂察焉。

謹案建議書所列辦法。曰先取西醫譯名排列爲表。次以中國舊名對照填入。擇取其一。以爲統一之名。至其結論。則主張逕用譯名而廢舊名。是先列對勘辦法。不過爲取消舊名之手段。而統一病名之旨趣。無非使國醫變更旗幟。以降服於西醫耳。竊謂西醫國醫各有其系統。故疾病命名。各有其路徑。若以舊名譯名強相皮傅。無異削趾適履。若廢舊名而用譯名。無異舍

其田而芸人之田。病名既改從西法。則診斷不得不辨細菌。治療亦不得不用械器。於是爲國醫者。不得不涉獵西醫譯本。而無從再入舊醫籍之門。於西醫既無能爲役。於國故又無能自立。天下可哀矜之人。恐無如將來之國醫者矣。方今西醫所以破國醫者。以科學爲繩墨而格之。若國醫不憚隱括以就其繩墨。無乃爲西醫所笑哉。先生之議廢舊名而用譯名。是自爲隱括也。本欲爲改良國醫之計。反以速消滅國醫之禍。智者千慮。竟有一失。蓋先生未之思也。

原夫立名所以節省語言。名之未立。累說不能盡其狀。名之既立。聞名即可喻其實。然名之與實。必不能完全相應。或但舉其大體。或但舉其一端。故曰名無固宜。約之以命。約定俗成。謂之宜。異於約謂之不宜。正名者能證明名之界說。斯可矣。界說既定。則名者實之賓耳。即用甲乙標幟。亦無害於義。中國古今病名之界說不能一致。此國醫館所當整理者。先生則謂中國舊名不合科學。西醫譯名合於科學。蓋未究立名之原理也。自名實不能相應而觀之。則舊名譯名皆不合科學。自名爲標幟而觀之。則立名本無取乎科學。國醫固有之名爲用久矣。約定

俗成而必易之以譯名。是亦不可以已乎。

西洋諺云。宇宙如祕密篋筒。人類種種學術。皆如射覆。斯言最爲通論。中國以六氣爲病原。持之有故。言之成理。其實射覆而已。西洋以細菌爲病原。持之有故。言之成理。其實亦射覆而已。其射之中與不中。但可以治病之效與不效爲準。今西醫謂病原在菌。而治療無法以殺菌。或尙不能驗得其菌。是理論與事實不相應也。國醫隨六氣之勝復。以立正治反治之法。則治療與病理相應矣。何必細菌之是而六氣之非乎。先生謂天下事物。只有一個真是。是固然矣。乃不知此真是尙在祕密篋筒之內。天下人各是其是。所謂是者不可勝數也。西洋科學。今是昨非。彼尙不敢自信。而先生遽謂其無兩可之是耶。

疾病者。由人體自然反應而生者也。國醫治病順乎人體自然之勢。故其能事在知病之傳變。西醫之能事在解剖在驗菌。故其治病無不逆乎人體自然之勢。唯其重解剖與驗菌也。故名病多以病灶。亦唯其知病之傳變也。故名病或以氣候。或以藏府經脈。國醫西醫之立名。既如此不同。故有國醫名爲一病而西醫名爲若干病者。亦有國醫名爲若干病而西醫名爲一病。

者。此乃先生已知之矣。然猶有此統之一議者。豈不欲使國醫習於西法耶。先生以國醫之不習西法。譬之許子之不憚煩。吾正恐習西法者。如陳良之徒。見許行而大悅。盡棄其學而學焉。若夫四時五行六氣之說。表裏寒熱虛實之診。先生所以爲無稽。吾意方矜爲勝義。先生所謂國醫之旗幟壁壘者。其在此乎。舍此而欲爲國醫。則非自比於陳相不可。

中國病名之繳繞糾纏者。莫如熱病。然以病理辨之。傷寒、溫病、瘧、溼、喝。居然可別。舊書錯亂。正待後人爲之條理。先生但執叔和傷寒例。以見傷寒溫熱之界說不可究詰。是爲西醫設淫詞而助之攻也。竊謂叔和此文。不過推演內經以時序名病之說。本無深義。夫所謂暑病熱極重於溫者。以暑病比於溫病。多見熱化之候。所謂熱化者。固非熱度表所能測量。今乃以熱度高下設難。吾知先生故爲激宕之詞矣。今之國醫。于古今病名之糾紛。既未能解釋。而遂使以譯名對勘。是不能自喻而欲喻人。雖外國語亦奚以爲。先生謂國醫之用譯名。猶燕趙閩粵語不相通。而用西洋語通之。此雖善譬。尙未切于事情。誠如先生說。中國豈可定西洋語爲統一國語耶。

建議書取仲景以下十三家書以求病名。上不取內經。爲其可廢也。下不取聖濟。爲其泰繁也。獨取赤水玄珠。爲其多特效方也。先生之意若曰。治病者得其病名。施以特效方。而能事畢矣。竊謂中國病名之本原。皆出內經。若廢內經。則四時熱病之名。已不可解。遑論其他。至于後世方書。一證之內。溫涼補瀉。諸方並列。苟不先明病理藥理。卽千金外臺。已多岐路。聖濟以下。又有岐焉。夫所謂特效者。將何從取效乎。苟明乎病理藥理。則若網在綱。有條不紊。方書雖衆。藥品有限。合藥成方。無異文字之羣乳浸多。察其構造之法。亦何憂難識乎。故吾意但有特效藥。而無特效方。日本漢醫。持特效方者也。竟爲西醫所滅。則特效方不能起病。可知已。若東垣丹溪輩。持五行六氣之論者也。固爲先生所不取。然其治病。超乎象外。得其環中。庶幾所謂上工者。由其道以觀西醫之能。其猶鑿混沌之竅者也。使生于今日。其不致爲西醫所滅。可斷言也。然則教國醫者。與其教之以特效方。而爲日本漢醫。無寧教之以五行六氣。而爲金元派。使舉國之醫。皆如金元。而西醫將無人過問矣。

先生惡內地醫生之杜撰病名也。欲以統一之名糾正之。其意甚善。然所惡于杜撰病名者。爲

其不能治病也。使一變其口吻而妄稱科學病名。其不能治病如故。是統一病名。竟無補于庸工也。若夫能治病者。博通典籍。或不屑援用譯名。則國醫館必將以其違令而懲之。是統一病名。反有害于良工也。要之醫之能事。在乎審症用藥。隨機應變。固不須執著病名。解析文字。乃得其治法也。故曰名之既。有亦將知止。至于懲戒之議。甚至禁止職業。無乃泰過。清代御纂醫宗金鑑。頒行全國。而遵用者甚少。亦未聞有所懲戒。曾謂國醫館之威權。勝于專制時代之帝王耶。

要之改良國醫。其事百端。而統一病名。非當務之急。如必欲統一病名。則必先闡明病理。然病理不妨參攷西書以證舊說。詩所謂他山之石。可以爲錯也。病名則必須會通古今。擇言尤雅。而一切擯棄譯名。亦如春秋之義。物從中國也。若必舍舊名而取譯名。則闌入西醫系統。既闌入西醫系統。則不但內經可廢。卽仲景以下十三家亦無所用之。此豈改良國醫之計乎。夫西醫所知而國醫不知之。此西醫所以驕人也。西醫所不知而國醫知之。此國醫所以自立也。就其所知者擴而充之。引而伸之。亦可謂之改良矣。若必羞稱內經。以掩其所長。傅會科學。以暴

其所短猶弓人而恥爲弓。矢人而恥爲矢。將何以自立于大地之上哉。至于學術無國界之說。蓋有本無文化之國。竊取他國文化者。所以解嘲。若國人習西醫者而爲此言。吾恐西洋人聞之以爲笑也。國醫而爲此言。吾恐習西醫者聞之以爲笑也。攻擊國醫。而以醫學革命自號。吾恐革命黨人聞之以爲笑也。世揚曰。觀西方醫術之殺人。而國人迷信至死不悟。以爲憤慨。還觀國醫之多凡庸。不足與西醫抗。庶有豪傑之士。高手之醫。起而抗之。是吾所企望于先生也。故不憚強聒如此。倘先生不以觸冒爲罪。卽區區不致失言之悔。則幸甚矣。新秋惟起居珍衛。

後學孫世揚頓首九月二日

附國醫館建議書原文及其他文件

中央國醫館學術整理會統一病名建議書

△建議正文

先詳開西醫所通行之華譯病名分類排列成一表冊。一內科。二外科。三婦人科。四小兒科。五

國醫館與惲鐵樵往來之文件

五官病科（眼耳鼻咽喉牙齒）六梅毒淋病科內科之中甲傳染病乙消化呼吸循環泌尿神經無管腺諸系統病丙運動器病丁新陳代謝病戊官能病己中毒病庚物理病婦兒諸科依此類推如是開列已乃取古今較要之國醫書如張機巢元方孫思邈王壽劉完素李杲張從正朱震亨孫一奎陳祖恭葉桂吳瑭王士雄諸家察其所舉病名究爲西醫之何病各填人前開之表冊以資對勘一此時可平心比較中西病名孰爲合理填人時須冠以書名如金匱合巢源風癘千金溪毒等因同一病名之病各書頗有不同故也惟絕無疑貳之病如痰瘡痔疾等可以不冠書名是爲第一步工作如是對勘已乃斟酌應取何名爲統一之名若表冊內西醫某病項下竟無國醫病名或雖有而太不合科學原理者則選用西醫之名爲統一之名是爲第二步工作如是定名已卽送館頒行全國醫士限日一律用此統一之名違者處以相當懲戒後再不從則禁止其業醫是爲第三步工作

△建議理由

（一）何故必依傍西醫之病名 國醫館不啻揭櫫用科學方式乎國醫原有之病名向來不

合科學一旦欲納入科學方式殊非少數整理委員於短時期內所能爲力藉曰能之然天下事物只有一箇真是西醫病名既立於科學基礎上今若新造病名必不能異于西醫能異于西醫即不能合於科學不然科學將有兩可之「是」矣西醫現行之病名實質病則從解剖學視其病灶之部位性質而立名傳染病則從細菌學視其病原而立名官能病則從生理學視其官能所屬之器官而立名一切已入科學方式夫國人與西人疾病猶是此疾病也整理之目的欲入於科學方式非欲立異于西醫也今有膏梁甘旨不名一文可以充腹者舍而不取必待躬自播種躬自畜牧躬自烹宰然後一快朵頤世無許行宜不出此且學術無種族無國界舍短取長固賢子自珍敝帚若謂失却國醫固有面目損及國醫壁壘旗幟則固守素靈難經可矣何必談整理此拘墟之見非學者態度也

(二)何不擇取一種國醫書加以修改而用之何必盡破國醫原有之系統以就西醫之系統乎國醫書原有之病名多不合事實即多不合科學又有同名異病同病異名因時代之古今而殊者又有同一時代同一病名而此書與彼書實際違異者要之無標準無定義不可取

用而已姑舉數例如傷寒溫病時師皆以爲內科卒病之兩大類若究問何者爲傷寒何者爲溫病則言人人殊不可去取矣素問熱論云今夫熱病者皆傷寒之類也又云人之傷於寒也則爲病熱又云凡病傷寒而成溫病者先夏至日爲病溫後夏至日爲病暑王叔和傷寒例申之云冬時嚴寒萬類深藏君子固密則不傷於寒觸冒之者乃名傷寒耳中而卽病者名曰傷寒不卽病者寒毒藏於肌膚至春變爲溫病至夏變爲暑病暑病者熱極重於溫也據此則凡發熱之病皆名傷寒皆因觸冒冬時嚴寒所致不過因病發之時令不同乃有溫病暑病之異時師之觀念則惡寒者爲傷寒惡熱者爲溫熱其說蓋自出戴天章（天章之書本名廣溫疫論說者謂其所論是溫熱而非溫疫陸懋修訂而刻之遂改名廣溫熱論是同一病也戴名之曰溫疫陸與多數人名之曰溫熱此亦同一時代之同溫異名者）與素問叔和殊異此同名而古今異病者也傷寒例又云凡時行者春時應暖而反大寒夏時應熱而反大涼秋時應涼而反大熱冬時應寒而反大溫此非其時而有其氣是以一歲之中長幼之病多相似者此則時行之氣也又云從春分以後至秋分節前又有暴寒者皆爲時行寒疫也其病與溫

及暑病相似但治有殊耳巢氏病因之既有傷寒諸候又有時氣諸候卽叔和之時行又有熱病諸候溫病諸候叔和所謂寒毒藏於肌膚春變爲溫夏變爲暑者其諸候皆相似絕無別異夫傷寒病之原因是否爲寒氣所傷已屬絕大疑問至於時行寒疫旣與溫暑相似則若者爲伏寒若者爲新感又何自而診知此同病同名而不合事實不合科學者也張仲景以傷寒名其書宜其專論傷寒不治他病矣今考之則小青龍湯麻杏石甘湯治支氣管炎肺炎五苓散治腎炎梔豉諸湯治食管病陷胸湯九柴胡桂枝湯柴桂乾薑湯皆治肋膜炎瀉心諸湯皆治胃腸之炎證及壻張葛根芩連黃芩調胃承氣黃連阿膠白頭翁理中諸湯皆治腸炎及赤痢甘草桔梗苦酒半夏諸湯皆治咽喉炎如是種種不同之病而仲景皆名爲傷寒則傷寒之名尙有定義標準乎國醫書中尙有可取之病名乎江浙時師競稱溫熱以與傷寒對峙以爲治法殊途不可通假者也溫熱中尤以濕溫風溫爲最多時師診爲濕溫者乃卽西醫之腸窒扶斯其證候有太陽有少陽有陽明少陰一一與傷寒論符合（傷寒論之太陰是腸炎厥陰本無專病）故日本人譯爲傷寒國人之業西醫者亦稱腸窒扶斯爲傷寒是濕溫卽是傷寒

傷寒卽是濕溫時師所兢兢區別者乃無異白馬非馬風溫以喘欬爲主證使病爲支氣管炎肺炎自陳祖恭葉柱吳塘以下各立方法謂與傷寒異治實卽傷寒論小青龍麻杏石甘輩所治也且濕溫之名始見難經但云脉陽濡而弱陰小而急不言證候風溫之名始見傷寒論太陽篇但云發汗已身灼熱不言喘欬時今之所謂濕溫風溫亦與漢晉殊矣僅僅傷寒溫病二端在國醫本身範圍之內已如此其違異嘗見燕趙人遇閩粵人彼此言語不通不得已舍本國語言而用英語反可從容達意今之欲用西醫名列表其意亦猶是耳若用國醫原有之病名將以何者爲標準何者爲系統乎或曰國醫之病名惟其如此參錯所以需要統一有病而有若干異名者用其比較合理的一名廢其比較不合理的他名舍短取長以定于一吾統一國醫之病名安得用西醫以統一吾國醫乎答之曰不然國醫之說理立名皆是和盤捫燭之談於此而比較焉將謂盤愈于燭乎燭愈于盤乎卽以傷寒溫病論立名之意謂其病之由於寒也由於溫也自細菌學發明寒溫六氣之病原已根本不能成立卽退一步置細菌學說于不聞不問閉關自守比較舊說依熱論及叔和則溫病暑病之分不過視病人熱度之高下

然而熱至若干度爲溫若干度爲暑任何人不能答也後世又據『寒毒藏于肌膚』之說變本而穿鑿焉謂傷寒則寒邪由表入裏溫熱則熱邪由裏表出然而寒毒究是何物如何而藏于肌膚又如何變爲熱邪熱邪如何由裏表出亦任何人不能答也黠者乃委諸飄渺不可知之氣化以避詰難夫說理立名旣如此其憑臆虛構安有是非可言更何從比較而擇取耶

(三)國醫書何以獨取張機以下十三家張孫王爲古方家之祖巢氏列病名證候最詳又爲王氏所祖述劉李張朱爲後世派分門之祖各有獨到孫一奎頗有特效方且可代表有明代陳葉吳王爲近世溫熱派之祖故取之自此而外方書至多自難盡取至於婦兒鍼灸外科巢孫王之書并已包括今但取病名不及方治則卽此已足不必別取專科書也

(四)頒行統一之病名須先定辦法病名雖已統一以國醫館無威權實力不能使全國醫士遵用卽有此威權實力矣非有三數年之訓練醫士仍不能遵行何以故內地業醫者但有三數首套方泛應一切疾病而隨口杜撰病名以應病家之質問國醫固有之病名且不能知不能辨今欲其改用科學病名譬如驅蚊蟲以負山雖有刀鋸鼎鑊寧死而力不勝也若謂統一

無須頒行則作此統一工作何爲故頒行方法亦須先事籌定建議主文中之方法聊備一格而已

△結論

依建議方法做去必有一病而包括西醫之若干病者又必有若干病實爲西醫之一病者而國醫病名真合科學原理十恐不得一二故建議人之主張病名可選用西醫所通行之譯名若外此而更求統一則治絲益棼而已

△附議

竊見國醫公報第二期三期選載門載有論文二篇一爲「中國醫學之物質的原則」二爲「陰虛與陽虛」署名張忍庵此文能以知學原理說明中醫學術當能以科學方式整理之文亦清矯健拔通合整理學術人才之選擬請聘爲學術整理委員會專任委員約其常川駐館襄助郭委員受天君從事統一病名工作酌給月薪百元藉資津貼如荷採納可由葉君古紅先以私人名義致函張君徵取同意葉君雖與張君未經謀面但因討論學術業已通函多

次當可收輕熟之效也此上中央國醫館

建議人

施今墨

代呈人

葉古紅

中央國醫館審定病名錄凡例

國醫多以證候爲病名而古今各家互有參錯方言土語乖異尤多名實混淆莫此爲甚爰審查古今載籍擇合理而雅馴者用之以定于一

一、本編分爲六科一內科二外科三婦人科四小兒科五五官病科六花柳病科其針灸按摩諸科乃治法之異非病名所關故不列科花柳屬傳染病本在內科範圍今別爲一科者以其肌膚或發瘡瘍與外科相濫醫家施治復多專門姑從俗便故也

一、各科分類子目皆從科學條理世界通行之例不拘國醫成法

一、每病之首行標審定之名大書平頭次行列西醫之華譯諸名又次行列中醫書籍原名其中西對照稍有疑義須說明者則附以說明皆細書低一字中醫書諸名有名同實異

名異實同者不加標幟猶難覈實則於病名上冠以人名或書名如仲景百合集源風癩千金溪毒是也其絕無參錯如瘡痔諸病則不冠人名書名

一、古書病名有多名共爲一病者則並列於一病中有一名兼賅數病者則分列於數病中
附注兼見某病字

一、本編所參考之譯本西醫書大抵根據博醫會譯歐氏內科學○氏外科學○氏眼耳鼻咽科商務書館湯譯近世婦人科學湯譯近世小兒科學間亦臨時參考他書茲不備舉

一、中醫原有諸病名上所冠人名書名曰仲景者張機傷寒論金匱要略也曰巢源者巢元方諸病源候論也曰千金者孫思邈千金要方也曰翼方者孫思邈千金翼方也曰外臺者王燾外臺祕要也曰河間者劉完素諸書也曰東垣者李杲脾胃論也曰戴人者張子和儒門事親也曰丹溪者朱震亨諸書也曰玄珠者張一奎赤水玄珠也曰辨證者陳祖

恭溫熱辨證也曰指南者葉桂溫熱指南也曰條辨者吳唐溫病條辨也曰五英者三二

雄諸書也曰竇氏者竇漢卿瘡瘍全書也曰正宗者陳氏外科大成也曰準繩者王宇泰婦科準繩也曰青主者傅山女科書也曰竹林者竹林女科也曰直訣者錢乙小兒藥證直訣也曰集成者某氏幼幼集成也以上諸書於國醫學中皆卓然成家人所信用者其他醫書雖多今但取病名不及理論治方則無須多采徒取複雜至於郢書俚說土語方言雖通行一隅究難登大雅則一概從略

一、本編先列西醫病名爲其循名責實人所共知借助他山取便畫一非云數典忘祖也

一、西醫諸病有非中法診察所能察知者如糖尿病不渴小便不多但血中糖分逾量者不得爲消渴更無他種病名可以當之蛋白尿白血球增減者病國醫向所不知亦無相當病名若是者惟有逕存西醫病名使國醫兼習西法診斷耳

一、審定統一病名惟取雅馴合理不分中國古今學術無國界惟理是從若曰自扶藩籬則拘墟之見矣

一、本編主旨惟主統一病名其病理證候治法諸端別有專書概不屬入

民國二十二年六月中央國醫館學術整理委員會

中央國醫館審定病名錄卷一

內科

傳染病第一

傷寒

國醫原名

仲景太陽中風(互見流行感冒)

又少陽病

又陽明病

又

少陰病又太陰病(互見腸炎赤痢)

巢源傷寒……

候……

千金傷寒……

西醫譯名

腸窒扶斯

腸熱症

傷寒

(說明)原名傷寒者古人以風寒爲此病之原因故今知病原爲窒扶斯桿菌則傷寒之名爲

不合理應以菌名名病然菌名之西文或以發現該菌之人名爲名或以該菌之形態

爲名或沿用古昔相傳之病名爲名皆難於意譯若譯其音又結屈聳牙不便稱讀傷

寒既經多數西醫沿用正不妨譯室扶斯菌爲傷寒菌而仍名此病爲傷寒從習慣不從論理可也

應用參考書

傷寒論 外臺祕要 丹溪全書 金匱要略 巢氏病源 儒門事親

千金方 河間三六書 赤水玄珠 千金翼方 李東垣全集 歐氏內

科學

某氏外科學 博醫會譯本

某氏眼耳鼻咽科 同上

近世婦人科學 近世小兒科學 醫藥名詞審查錄

陸仲安先生來信

鐵樵仁兄先生道席比由丁君仲英交到

大著對於建議書之商榷所論統一疾病名詞當以中名爲主先定其標準而熱病有另提討論之必要宜順衆意以期易行迴環雜誦於討論方法見

計畫之精於改進步驟見

識力之卓毋任欽佩弟亦以定名之要義在將合於科學原理者援引採用次爲參古證今用中酌西以爲統一標準萬不可舍本逐末將西醫譯名奉爲典型使中醫同化於西醫掩蔽國醫之真精神方符改進國醫學說之本旨業將鄙見與

尊論面陳 焦館長酌予採擇惟是千鈞之鼎非一夫所能勝任况欲振起衰微之故學知之非艱行之維艱尤不可以道里計也日後我國醫之地位一經確定敝館進行事務繁複難理非有長才如

執事時加鞭策必難了此盤錯尙冀

大賢匡助以踐發皇國粹之私也專此佈臆肅請

台安惟

照不備

弟陸仲安拜啓 七、一五、

中央國醫館復函

逕覆者頃接

台端關於統一病名案陳述意見函一件奉館長批交本館學術整理委員會討論等因除將

原函交學術整理委員會討論外相應函達即希

查照爲荷此致

惲鐵樵先生

中央國醫館祕書處啓 七月廿八日

呈上海國醫分館

呈爲研究國醫試辦函授以期精進聲請 鑑核准予備案事。竊中國醫有悠久之歷史。豐富之蘊蓄。徒以我國久無醫政。民間以醫爲業之人。政府聽其自生自滅。流品既雜。大勢每下愈况。迨歐風東漸。猝然遇西醫競爭。相形見拙。鐵樵無狀。怒焉憂之。不自量度。擬遠師前賢講學之成規。近仿西國函授之方式。擬通訊講習。定名鐵樵函授醫學。此事對於現在中醫改進。有利無弊。謹分四點說明如下。

五行舊說。爲人詬病。而中醫治病有效。則爲事實。既有事實。必有理由。因留心與科學溝通之道。迄今垂二十年。雖所得不多。未嘗不可爲後來者識途之導。且富有常識者。不必知醫而業醫者。若無常識。通訊講學。則彙多數人才。交互切磋。必能相得益彰。收教學相長之益。此其一也。

古書惟醫家爲最難讀。一者因含意甚深。如素問全書皆涉及天文。通於易理。絕非尋常業醫

者所能領解。二者自古業醫之人。不肯公開所傳醫書。爲妄人倒亂章節。如傷寒序所云。江南諸師。秘仲景書不傳。因此多數不易明瞭。私意以爲欲糾正古書之錯誤。須根據軀體之生理病理。是則非富有經驗之醫生。而又能讀古書。則無以解決此困難。醫學校中教員都是書生。不是醫生。此事最爲中醫改進之障礙。鐵樵一知半解。何敢言學。但筆路繚繞。不敢逃責。今舉其心得。公之大衆。以造就人才。足爲他日學校教員張本。所編講義。可爲將來教材基礎。此其二也。

都會中國醫常苦人才太少。若內地僻邑。尤苦無人。鄉人呼籲無門。常向上海醫生徵求急救良方。此爲近年來習見不鮮之事。準此情形。不但當刷新醫學。並且非設法普及不可。藉非研究醫學。雖有驗方。不能用之適當。若辦函授。則窮鄉僻壤。有志醫學者。均可研究。此其三也。現在國醫。不但流品稍雜。著作亦極寒儉。自古學術。因時變遷。儒術與黃老合成文景之治。漢學與佛教合成道學之儒。陽明學說。與西方哲學合成。日本明治之政。大約甲學說與乙學說相摩相盪。則產生丙種新學說。此爲歷史上之公例。惟日本中醫。明治維新以後。卽歸銷滅。此

由於彼邦中醫入之不深。故不能與西醫相切磋。僅以效方併入西醫。是謂同化於西醫。在彼邦中醫學。本非己有何所愛惜。我國現在醫學著作。祇能剿說抄胥。否則拾東國人唾餘。似此情形。何能改革。私意以爲當先明解剖生理。知臟腑內景。然後本生理證明古書晦澀之義理。方是正當辦法。鐵樵所得雖不多。但既經公布之後。中國之大。必有聞風興起者。如此則不久必能煥然改觀。此其四也。

綜上所述。用敢不揣譎陋。勉爲先驅。謹卽遵章呈請貴館鑑核。准予備案。俾得醫學昌明。實爲公便。謹呈。

上海國醫分館

具呈人 惲鐵樵

呈國醫分館函

仲安仲英先生台鑒。敬肅者。前爲補助國醫改進擬辦函授醫學。曾備文并附章程。呈請

貴館立案。當蒙

批示申轉 中央國醫館候示遵行。祇聆之餘。自當遵候核准。惟此事有時間性。以八月一號始業爲最適當時期。而事前必須有兩月之籌備。因此頗感時間迫促。倘台從對於所擬章程辦法。以爲事屬可行。尙無捍格。則擬即日著手進行。預備八月一號開始辦理。如何之處。尙祈

核示。俾便遵循。實深感禱。專此奉肅。祇請

台安

惲鐵樵謹上 六月六日

國醫分館復函

茲覆者展讀

大章備悉。一是所擬函授國醫講學一節。前由台端送到章程。敝館甚爲贊同。當經轉呈中央國醫館核示。一俟奉到指令。便即轉知可也。專此即請

鐵樵先生 台安

陸仲安印頓首
丁仲英印

國醫館與惲鐵樵往來之文件